



中國國家京劇院一團

First Troupe of the China National Peking Opera Company

4-7.8.2016

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第七屆。本屆戲曲節共上演七台節目、九個劇種合共二十五場演出，當中包括「紀念湯顯祖逝世四百周年」節目和「南北猴戲」系列，與戲迷一同探索繽紛絢麗的戲曲世界。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its seventh edition. This year the Festival includes 7 programmes of 9 genres, staging 25 performances. Among an array of operatic genres, there will be performances paying tribute to Tang Xianzu and the "Monkey King Play Series".

中國國家京劇院一團 First Troupe of the China National Peking Opera Company

成立於一九五五年，首任院長京劇藝術大師梅蘭芳。自上世紀五十年代初，劇院一團匯集了著名表演藝術家如李少春、葉盛蘭、袁世海、杜近芳等，現時則以于魁智、李勝素等為代表人物。主要演員于魁智被譽為「當今京劇藝術的領軍人物」，團長李勝素在傳承梅派藝術上成就斐然，脫志國、管波、張威、馬翔飛、張靜、陳國森、劉魁魁、郭瑤瑤等國家一級演員為劇團的藝術中堅。同時劇團亦致力培養新一代優秀青年京劇人才，如陳靜、胡濱、潘月嬌、宋奕萱、呂耀瑤、朱虹、劉壘、李文穎、劉夢姣、王好強、郭曉磊、王珏、劉搏、張志芳等。多年來，劇團長期邀請享譽菊壇的京劇藝術家楊赤、朱強、孟廣祿、趙葆秀、楊燕毅、奚中路、王越、張萍、江其虎等演出，以及依託劇院老一輩藝術家孫洪勳、鄭岩、宋鋒、孫桂元、張嵐、葉鐵森、霍建華等傳承。在全國各重要藝術賽事中，一團多次為劇院贏得榮譽，多人獲得嘉獎，包括文華獎、五個一工程獎、中國京劇節、國家舞台藝術精品工程、梅蘭芳金獎及中國戲劇梅花獎等重要評獎。

The China National Peking Opera Company was established in 1955. The first President of the Company is the Peking Opera master Mei Lanfang. Since the early 50s of last century, the First Troupe has brought together a large number of outstanding performing artists such as Li Shaochun, Ye Shenglan, Yuan Shihai, Du Jinfang, while the current representative artists are Yu Kuizhi and Li Shengsu, etc. Key actor Yu Kuizhi is honoured as "Leading Figure in the Art of Contemporary Peking Opera", while Troupe Director Li Shengsu has made excellent achievements in passing on the Mei stylistic school. The artistic pillars of the troupe include such National Class One Performers as Tuo Zhiguo, Guan Bo, Zhang Wei, Ma Xiangfei, Zhang Jing, Chen Guoshen, Liu Kuikui, Guo Yaoyao, etc. The troupe also endeavours to nurture a new generation of excellent young talents in Peking Opera, they include Chen Jing, Hu Bin, Pan Yuejiao, Song Yixuan, Lu Yaoyao, Zhu Hong, Liu Lei, Li Wenyong, Liu Mengjiao, Wang Haoqiang, Guo Xiaolei, Wang Jue, Liu Bo, Zhang Zhifang, etc. Over the years, the troupe has the long-term support of invited appearance of renowned artists including Yang Chi, Zhu Qiang, Meng Guanglu, Zhao Baoxiu, Yang Yanyi, Xi Zhonglu, Wang Yue, Zhang Ping, Jiang Qifu, etc. The troupe also relies on the older generation of artists for their passing on of styles and legacies, they are Sun Hongxun, Zheng Yan, Song Feng, Sun Guiyuan, Zhan Lan, Ye Tiesen, Huo Jianhua, etc. In the various major national arts competitions, the First Troupe has repeatedly won the Company various awards, and many individuals of the Company were honoured, including the Wenhua Award, the Five "One" Project Award, National Peking Opera Festival, National Fine Stage Arts Project, Mei Lanfang Gold Award, and Plum Blossom Award for Chinese Theatre, etc.

取材自岳飛從渡口誓師到風波亭就義的段落，呈現其壯志未酬、飲恨奸佞的悲壯情境。于魁智繼承李少春大師的藝術，瀟灑雋永，允文允武，細緻演繹岳飛詩人儒帥、悲劇英雄的形象。

南宋初期，攻佔了中原的金朝貴族又一次大舉興兵南侵。岳飛率領岳家軍與各抗戰將領奮起迎擊，並聯絡兩河義軍配合作戰，乘勝北進，連戰連捷，直抵黃河南岸。一時人心大振，各地義軍紛紛領受「岳」字旗號。金朝貴族為了挽回敗局，「以和議佐攻戰」，通過南宋內奸秦檜，利用宋高宗的隱憂威脅議和——若抗金勝利，被金朝俘掠的宋欽宗皇帝將回來搶宋高宗的帝位。正當岳飛誓師渡口，高唱他的詩作《滿江紅》準備渡河北伐的時候，宋高宗突然撤走了北伐的各路兵馬，一日間連下十二道金牌，嚴令岳飛班師。群眾聞訊，紛紛趕來遮馬阻攔，軍民痛哭，聲震原野。十年之功竟然廢於一旦。岳飛回朝，力阻和議。秦檜和宋高宗以「莫須有」的罪名，把畢生以「精忠報國」自勵的岳飛及其子岳雲、部將張憲逮捕入獄，殺害於風波亭。岳飛臨終之際，在獄中與喬裝前來探監的牛皋相會，嫉惡如仇的牛皋見此情況義憤填膺，決定率領岳家軍大反朝廷。岳飛以忠義為重，告誡牛皋，當前大敵是金兵，不能夠給金兵乘虛而入，要保存岳家軍實力，牛皋忍痛聽從。岳飛手書「還我河山」，將復興大業託付牛皋。牛皋、岳夫人灑淚與岳飛訣別。英雄長恨，千古奇冤。在壯懷激昂的《滿江紅》歌聲中，留下一曲愛國悲歌，為後人永遠傳頌。

The plot originates from the episode from Yue Fei's vows before his troops to his sacrificing himself at Fengbo Pavilion, to reflect the tragedy of his death before achieving his ambitions and his loss to crafty treacherous enemies. Yu Kuizhi inherits the artful expression of master Li Shaochun, his acting is stylish and impressive. He delicately renders the scholarly chic of the poet in Yue Fei and also the tragic hero in him.

During the early times of the Southern Song dynasty, the imperials of the Jin kingdom who invades and occupies the Central region sends massive troops further south for invasion. Yue Fei leads the Yue family troops and the resistance generals to courageously fight back and contact the voluntary troops of the two Rivers to cooperate in the battles to fight their way up north. They win battle after battle until they reach the southern banks of the Yellow River. The troops are in high morale, and voluntary troops are eager to receive the "Yue" character flags. In order to save the losing war, the imperials of the Jin kingdom "talk peace while preparing for invasion", through Southern Song's traitor Qin Hui, who makes use of Emperor Gao's underlying apprehension and threaten Emperor Gao to ask for peace – that is if the war against Jin is won, then Emperor Qin who has been captured by Jin will return and scramble for Gao's throne. When Yue Fei vows to his troops at the crossing and ready to cross the river to fight his way up north as he recites his poem *All Red is the River*, Emperor Gao suddenly retreats the various troops ready for the expedition up north, and in one single day he places twelve imperial orders for Yue Fei's return. When the public hear the news, they rush forward to stop the horses and troops. Both the military men and commoners cry in sadness and the sounds of their crying shake the plains.

第一場 兵敗定計	Scene One	<i>Making plans after defeat</i>
第二場 黃河誓師	Scene Two	<i>Pledging at Yellow River</i>
第三場 百姓攔馬	Scene Three	<i>Commoners blocking the cavalry</i>
第四場 風雲爭辯	Scene Four	<i>The Debate</i>
第五場 廬山分別	Scene Five	<i>Parting at Mount Lu</i>
- 中場休息十五分鐘 -	-	- Intermission of 15 minutes -
第六場 蒙冤受審	Scene Six	<i>A trial of injustice</i>
第七場 東窗密謀	Scene Seven	<i>The secret plot</i>
第八場 飲恨歸天	Scene Eight	<i>Dying of injustice</i>

導演：孫桂元

Director: Sun Guiyuan

主演

Cast

岳飛：于魁智	胡銓：馬翔飛	Yue Fei:	Yu Kuizhi	Hu Quan:	Ma Xiangfei
岳夫人：李勝素	老媽媽：張靜	Yue Fei's wife:	Li Shengsu	Old woman:	Zhang Jing
牛皋：楊赤	金兀朮：劉魁魁	Niu Gao:	Yang Chi	Jin Wuzhu:	Liu Kuikui
宋高宗：江其虎	王次翁：王珏	Emperor Gao:	Jiang Qihu	Wang Ciweng:	Wang Jue
秦檜：王越	伊里布：危佳慶	Qin Hui:	Wang Yue	Yi Libu:	Wei Jiaqing
羅汝楫：陳國森	岳霆：宋奕萱	Luo Ruji:	Chen Guosen	Yue Ting:	Song Yixuan
哈迷蚩：陳國森		Hamichi:	Chen Guosen		
万俟卨：胡濱	司鼓：蘇廣忠	Moqi Xie:	Hu Bin	Drum:	Su Guangzhong
隗順：王珏	操琴：魏巍	Kui Shun:	Wang Jue	Jinghu:	Wei Wei
王氏：劉夢姣		Madam Wang:	Liu Mengjiao		

《楊門女將》 *Ladies of the Great Yang Family*

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours
including an intermission of 15 minutes.

宋朝楊氏一門女流勇擔衛國重任的傳奇故事，既有盪氣迴腸的唱段，又有綺麗深邃的場面。梅(蘭芳)派大青衣李勝素傳承京劇表演藝術家楊秋玲的衣鉢，精氣穩練、內蘊雍容。

天波府喜氣盈盈，年滿百歲的佘太君正在為鎮守邊關的孫兒楊宗保舉辦五十壽宴，忽傳噩耗西夏王率兵侵擾，宗保不幸陣亡。一時朝廷震驚，意欲求和。佘太君力抑悲痛，率領居孀的兒媳、孫媳和長孫楊文廣等，凜然掛帥，全家出征。年輕的楊文廣也力請隨軍殺敵，其母穆桂英雖有此意，但文廣的祖母柴郡主卻擔心失去楊家只此獨子，不准前去。佘太君命桂英與文廣校場比武，以定去留。在楊文廣的乞求和穆桂英的暗讓下，佘太君終於准許文廣同去邊關。陣前，西夏王大敗，退至老營，據險防守，並設計欲將文廣誑進葫蘆谷內，藉以威脅楊家。佘太君、穆桂英識破敵計，並從馬童張彪口證實宗保生前曾在探谷時發現棧道，可以飛越天險，奇襲敵營，於是穆桂英請求將計就計闖進谷去，險中制勝。佘太君准其所請，並將宗保的白龍馬贈給文廣，以壯其行。桂英母子和楊七娘等，由張彪嚮導闖進絕谷，踏遍群峰，歷盡艱險，終在識途老馬的引導和採藥老人的幫助下，攀上棧道，奇襲成功。

This is a legend about the Yang Family, all women, take the task of commanding the troops to protect their kingdom during the Song dynasty; there are heart-rending singing and magnificent scenes of profound meaning. Renowned *qingyi* (virtuous female) role of the Mei (Lanfang) stylistic school, Li Shengsu, inherits the style of Peking Opera artist Yang Qiuling, whose acting is robust and skilful with depth and elegance.

Happiness prevails at Tianbo Mansion as the 100 years old Madam She hosts the 50th birthday celebration for her grandson, Yang Zongbao, who guards the borders. All of a sudden, bad news breaks that the Duke of Xixia invades with his troops and Zongbao has been unfortunately killed in action. The news shakes the imperial court which intends to make peace. Madam She keeps her sadness in and leads her widowed daughter-in-law, grand daughter-in-law and her oldest grandson Yang Wenguang, etc. to bravely lead the troops, and the whole family went on an expedition to protect their kingdom. The young Yang Wenguang also asks for permission to go with the troops to battle the enemies; despite that his mother Mu Guiying shares his intention, Wenguang's grandmother, Princess Chai is worried about losing this only son in the Yang family and does not approve for him to go along. Madam She orders Guiying to fight with Wenguang on the practice grounds to determine whether he has the martial skills to go. At Yang Wenguang's pleading and Mu Guiying's secret yielding to Wenguang, Madam She finally approves for Wenguang to go along to the borders. At the battleground, the Duke of Xixia retreats back to their old barracks in defeat. While on defence at a strategic spot, the Duke of Xixia plots to trap Wenguang in the Hulu Valley in order to threaten the Yang family. Madam She and Mu Guiying see through the trick, and from the words of horse attendant Zhang Biao, it is proven that when Zongbao was alive, he found during his explorations that there is a plank road which can let them through the dangerous location to make a surprise attack on the enemies. So Mu Guiying asks Madam She for permission to force into the Valley in order to turn Duke of Xixia's trick against him. Madam She gives permission and gives Zongbao's White Dragon Horse as a gift to Wenguang to boost his morale. Guiying and her son and Yang Qiniang, etc. are led by Zhang Biao into the dangerous valley. They pass by many hills and go through many difficulties, eventually, guided by local people and herb collectors who are familiar with the way, they climb onto the plank road to make a successful surprise attack.

第一場 報信

Scene One *Delivering the Message*

第二場 壽堂

Scene Two *The Birthday Hall*

第三場 金殿

Scene Three *The Golden Palace*

第四場 靈堂

Scene Four *The Funeral Hall*

- 中場休息十五分鐘 -

- Intermission of 15 minutes -

第五場 比武

Scene Five *The Fight*

第六場 會陣

Scene Six *The Battle*

第七場 巡營

Scene Seven *Patrolling the Camp*

第八場 探谷

Scene Eight *Observing the Valley*

第九場 破敵

Scene Nine *Crushing the Enemies*

新排導演：孫桂元

Director of the newly rehearsed version: Sun Guiyuan

主演

Cast

穆桂英：李勝素

楊七娘：潘月嬌

Mu Guiying: Li Shengsu

Yang Qiniang: Pan Yuejiao

佘太君：張靜

採藥老人：馬翔飛

Madam She: Zhang Jing

Herb collector: Ma Xiangfei

宋仁宗：于魁智

焦廷貴：胡濱

Emperor Renzong of Song: Yu Kuizhi

Jiao Tinggui: Hu Bin

柴郡主：朱虹

孟懷遠：危佳慶

Princess Chai: Zhu Hong

Meng Huaiyuan: Wei Jiaqing

寇准：劉壘

張彪：王好強

Kou Zhun: Liu Lei

Zhang Biao: Wang Haoqiang

王輝：陳國森

Wang Hui: Chen Guosen

王文：劉魁魁

司鼓：趙琪

Wang Wen: Liu Kuikui

Drum: Zhao Qi

楊文廣：戴忠宇

操琴：魏巍

Yang Wenguang: Dai Zhongyu

Jinghu: Wei Wei

王翔：徐明遠

Wang Xiang: Xu Mingyuan

Xu Mingyuan

《玉堂春》膾炙人口，素為各派旦角大師推崇。劇院優秀青年演員分別秉持荀(慧生)、梅(蘭芳)、張(君秋)、程(硯秋)各派特色，在〈嫖院〉、〈起解〉、〈會審〉、〈監會〉、〈團圓〉中分飾蘇三，盡顯多彩演繹和古典意蘊。

名妓蘇三(玉堂春)識吏部尚書之子王金龍，誓偕白首，王金龍被鴛鴦騙出院以後，蘇三矢志不接一客。鴛鴦又計賣之於山西富商沈燕林作妾，沈妻皮氏與趙監生私通，毒死沈，反誣告蘇三，縣官受賄，將蘇三問成死罪。解差崇公道提解蘇三自洪洞赴太原複審，途中蘇三訴說遭遇，崇加勸慰。蘇三被解至太原，三堂會審，巡按恰為王金龍，王見蘇不能自持，為陪審之潘司藩必正、臬司劉秉義看破，以致不解終審。劉受潘必正之教，平反冤獄，王、蘇破鏡重圓。

The Incarceration of Su San is universally appreciated, and is popular amongst *dan* (female) roles of all stylistic schools. The Theatre's excellent young performers adhere strictly to the characteristics of the Xun (Huisheng), Mei (Lanfang), Zhang (Junqiu), Cheng (Yanqiu) stylistic schools to play the role of Su San in *Courtesan House*, *Su San Qi Jie*, *Joint Trial by Three Magistrates*, *Meeting in Prison and Reunited*, and demonstrate to the full the variety of interpretation and classical implications.

Famous courtesan Su San (Yu Tang Chun) is an acquaintance of Wang Jinlong, the son of the Minister of Personnel; they vow to spend the rest of their lives together. When Wang Jinlong is expelled from the courtesan house by its keeper, Su San sets her mind not to see another customer. The keeper then plots to sell her off to a wealthy merchant, Shen Yanlin, to be his concubine. Shen's wife, surnamed Pi, commits adultery with Zhao Jiansheng; she kills Shen by poisoning him and wrongs Su San for murder. The county magistrate is bribed and he sentences Su San to death. Court bailiff Chong Gongdao escorts Su San from Hongdong to Taiyuan for re-trial. On their way, Su San reveals her story and Chong comforts her. When Su San reaches Taiyuan under escort, she is tried jointly by three magistrates; coincidentally the Civil Governor is Wang Jinlong. At the sight of Su, Wang cannot stay composed, and his affection is noticed by the other two magistrates, Provincial Governor Pan Bizheng and Provincial Judge Liu Bingyi, so Su San is not sent for final trial. Liu is advised by Pan to bring justice to the case. Wang and Su are happily reunited.

第一場 嫖院

Scene One *Courtesan House*

第二場 起解

Scene Two *Su San Qi Jie*

- 中場休息十五分鐘 -

- Intermission of 15 minutes -

第三場 會審

Scene Three *Joint Trial by Three Magistrates*

第四場 監會

Scene Four *Meeting in Prison*

第五場 團圓

Scene Five *Reunited*

主演

蘇三(〈嫖院〉): 宋奕萱(荀慧生派)
 蘇三(〈起解〉): 朱虹(梅蘭芳派)
 蘇三(〈會審〉): 劉夢姣(張君秋派)
 蘇三(〈監會〉、〈團圓〉): 呂耀瑤(程硯秋派)
 王金龍: 陳旭之
 崇公道: 陳國森
 沈延林、禁婆: 王珏
 劉秉義: 王寶利
 潘必正: 馬翔飛
 老鴛鴦: 金建萍
 皮氏: 戴忠宇
 趙監生: 沈京麟
 金哥: 劉搏

Cast

Su San (*Courtesan House*): Song Yixuan (Xun school)
 Su San (*Su San Qi Jie*): Zhu Hong (Mei school)
 Su San (*Joint Trial by Three Magistrates*): Liu Mengjiao (Zhang school)
 Su San (*Meeting in Prison and Reunited*): Lu Yaoyao (Cheng school)
 Wang Jinlong: Chen Xuzhi
 Chong Gongdao: Chen Guosen
 Chen Yanlin, Warden: Wang Jue
 Liu Bingyi: Wang Baoli
 Pan Bizheng: Ma Xiangfei
 Courtesan house keeper: Jin Jianping
 Madam Pi: Dai Zhongyu
 Zhao Jiansheng: Chen Jinglin
 Jin Ge: Liu Bo

司鼓: 王鷺雨
 操琴: 葉光、馮震宇

Drum: Wang Luyu
 Jinghu: Ye Guang, Feng Zhenyu

《九江口》 At the Mouth of Jiujiang River

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

二〇一六年為著名花臉表演藝術家袁世海誕辰一百周年，其弟子楊赤聯同葉(盛蘭)派小生江其虎及一眾優秀演員獻演袁派代表作《九江口》以作紀念。英氣咆哮的張定邊和機敏善辯的華雲龍對戲張力十足，英雄豪情旗鼓相當。

元朝末年，群雄四起，各地起義軍首領紛紛自立為王，一方面反抗元朝統治，一方面互相征討，爭奪霸業。北江王陳友諒為聯合姑蘇王張士誠攻打金陵朱元璋，與大元帥張定邊商議，派胡蘭迎請張士誠之子張仁前來就親，借此共商合兵之計。胡蘭、張仁路過金陵被擒，軍師劉伯溫將計就計，說降胡蘭，派大將華雲龍冒名詐親，並約會陳友諒於八月十五日進兵玉山，以便誘敵深入，一鼓而擒。

張定邊初見華雲龍，覺有可疑，洗塵宴上，幾經追問，終於發現破綻。回府之後，拷問胡蘭，胡蘭供出實情，畏罪碰死。張定邊原以為供招在手，華雲龍不難一鞠而伏，不料陳友諒因華雲龍與張仁容貌相似，深信不疑，而胡蘭已死，無法對證。張定邊竟被華雲龍反唇相譏，處於不利地位。張定邊為保衛北漢基業，必欲追根究底，揭穿金陵詐親之計。就在公主婚禮之日闖入喜堂，將華雲龍擒走。正待拷問，不料又被陳友傑救去。陳友諒因恐得罪張士誠，就將張定邊帥印撤回，如期出兵玉山。張定邊因見陳友諒執迷不悟，只得身穿重孝，中途攔阻，陳友諒貪功心切，並未聽從。兵抵玉山，果然中計，被金陵兵馬縱火焚燒，正在情勢危急之時，忠心耿耿不計前嫌的張定邊催舟趕到九江口，殺退敵兵，救駕而還。

2016 marks the 100th birthday of famous *hualian* (painted face) artist, Yuan Shihai. His protégé, Yang Chi collaborated with Jiang Qihu, *xiaosheng* (young male) of the Ye (Shenglan) stylistic school, and an array of outstanding actors performed in the representative work of the Yuan stylistic school, *At the Mouth of Jiujiang River* to commemorate Yuan. The acting of Zhang Dingbian against Hua Yunlong is full of tension, as Zhang is roaring in heroism while Hua is agile and witty, and their heroic pride is well-matched.

Towards the end of the Yuan dynasty, revolt explodes in all directions. Local voluntary army chiefs of various places make themselves the local ruler. On the one hand they fight against the rule of Yuan, on the other hand they battle with one another in the strife to become emperor. With the aim to attack Zhu Yuanzhang in the capital city Jinling, Chen Youliang, King of Han in Jiangzhou, joins forces with Zhang Shicheng, King of Gusu, and negotiate with Zhang Dingbian, the grand marshal, to send Hu Lan to invite Zhang Shicheng's son, Zhang Ren, to come over to get married, and capitalize on the opportunity to negotiate on joining forces. Hu Lan and Zhang Ren are captured on their way, so Liu Bowen, the military adviser, plays the trick against the enemies to talk Hu Lan into surrendering and deploys General Hua Yunlong to impersonate Zhang Ren to get married; appointment is also made with Chen Youliang to send troops into Yu Mountain on the 15th day of the 8th month so as to attract the enemies to go deep into the mountains and capture them all at one time. When Zhang Dingbian first sees Hua Yunlong, he was suspicious; in the first reception banquet, he keeps probing and finally finds a loophole. After returning to his residence, he tortures Hu Lan. Hu Lan confesses the truth and commits suicide out of guilt. Zhang Dingbian, who has the confession in hand, thinks that Hua Yunlong will easily succumb to him. To his surprise, as Hua Yunlong and Zhang Ren look similar, so Chen Youliang has no doubt at all; as Hu Lan is dead, there is no way to verify the truth. Zhang Dingbian is in turn ridiculed by Hua Yunlong, who renders Zhang in disadvantage. To protect the foundations of Northern Han, Zhang Dingbian must make thorough investigations to expose the ploy of Jinling in the impersonated marriage. On the day of the Princess' wedding, he rushes into the wedding hall and captures Hua Yunlong. Just as he is about to torture Hua for confession, to his surprises Hua is saved by Chen Youjie. Chen Youliang is afraid of offending Zhang Shicheng, so he rescinds Zhang Dingbian's commander seal, and sends troops to Yu Mountain as planned. When seeing that Chen Youliang is unswerving, Zhang Dingbian puts on his mourning outfit and tries to intercept Chen Youliang. However, Chen Youliang is keen for honour and achievement, so he does not listen to Zhang. When the troops arrive at Yu Mountain, they really fell into the trap and the Jinling troops set fire there. Just as the situation becomes emergent, the loyal Zhang Dingbian sets aside previous grudges, rides by boat to the mouth of Jiujiang, fights the enemy troops until they retreat and saves his king.

第一場	議事	Scene One	<i>Making the Plan</i>	主演	Cast		
第二場	定計	Scene Two	<i>Setting the Strategy</i>	張定邊： (〈三盤〉、〈審胡〉、 〈闖宮〉、〈跑船〉)	楊 赤	Zhang Dingbian: (<i>The Cross-examination, Questioning Hu Lan, Charging into the Palace, Escaping on a Boat</i>)	Yang Chi
第三場	行路	Scene Three	<i>Going on the Trip</i>				
第四場	三盤	Scene Four	<i>The Cross-examination</i>	張定邊： (〈搶親〉、〈摘印〉、 〈阻駕〉)	劉魁魁	Zhang Dingbian: (<i>Forced Marriage, Taking away the Official Seal, Blocking the Commander</i>)	Liu Kuikui
第五場	審胡	Scene Five	<i>Questioning Hu Lan</i>				
第六場	闖宮	Scene Six	<i>Charging into the Palace</i>	華雲龍： 陳友諒： 胡 蘭： 王 妃： 公 主： 朱 元 璋： 劉伯溫： 徐 達： 陳友傑： 大 太 監： 張 仁：	江其虎 胡 濱 危佳慶 張 靜 戴忠宇 馬翔飛 王寶利 郭曉磊 張加揚 陳國森 沈京麟	Hua Yunlong: Chen Youliang: Hu Lan: Princess Consort: Princess: Zhu Yuanzhang: Liu Bowen: Xu Da: Chen Youjie: Senior Eunuch: Zhang Ren:	Jiang Qihu Hu Bin Wei Jiaqing Zhang Jing Dai Zhongyu Ma Xiangfei Wang Baoli Guo Xiaolei Zhang Jiayang Chen Guosen Chen Jinglin
第七場	搶親	Scene Seven	<i>Forced Marriage</i>				
第八場	摘印	Scene Eight	<i>Taking away the Official Seal</i>				
			- 中場休息十五分鐘 - - Intermission of 15 minutes -				
第九場	發兵	Scene Nine	<i>Launching the Attack</i>				
第十場	阻駕	Scene Ten	<i>Blocking the Commander</i>				
第十一場	跑船	Scene Eleven	<i>Escaping on a Boat</i>				
新排導演：孫桂元	Rehearsal Director: Sun Guiyuan			司 鼓： 操 琴：	劉德鵬 葉 光	Drum: Jinghu:	Liu Depeng Ye Guang

7.8.2016 (星期日 Sun) 7:30pm

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《六月雪·探監》 *A Prison Visit from Snow in Summer*

程硯秋名作《六月雪》以〈探監〉一折最為精彩。大段唱腔中尤以【二黃慢板】「未開言思往事心中惆悵」至為動人，一唱三歎，絲絲入扣。

秀才蔡昌宗上京趕考，傭婦張氏的兒子驢兒隨同前去；驢兒想圖謀昌宗的妻子竇娥，半路把昌宗推入淮河，回家假說昌宗落水而死。蔡母悲痛成病，想吃羊肚湯，驢兒又在湯內暗放毒藥來謀害蔡母；不料誤被驢兒的母親吃下，當即死亡。驢兒趁機訛詐，要強佔竇娥。告到官府，縣官用嚴刑逼供；竇娥不忍婆婆受苦，挺身含冤屈供，被判斬刑。行刑時正值六月，忽然天降大雪，縣官驚懼異常。竇娥之父竇天章，身為八府巡按，來江南巡查，中途救下昌宗，又遇鄉民替竇娥喊冤，隨將張驢兒抓來，審明此案。正值昌宗赴考得中歸來，全家得以團圓。

In Cheng Yanqiu's masterpiece, the excerpt *A Prison Visit* is the best part of *Snow in Summer*. In the most moving part on "untold thoughts of the past sadden the heart", the singing is intertwined with sighing and grips the audience's heart.

Scholar Cai Changzong goes to the capital city to take the imperial examination. The maid, surnamed Zhang, sends her son Luer to go along with Cai. Luer sets his eyes on having Changzong's wife, Dou E, for himself, so on the way he pushes Changzong into the river and goes home to lie that Changzong fell into the water and died. Cai's mother falls ill from serious sadness and wishes to have some goat stomach soup. Luer secretly puts poison into the soup in his plot to kill Madam Cai. However, the soup gets eaten by Luer's own mother, and she dies right away. Luer capitalizes on the opportunity to extort the women under false pretences, and wants to take Dou E by force. He lodges a case with the magistrate, who tortures the women to extract confession. Dou E cannot stand seeing her mother-in-law tortured, so she gives false confession and gets sentenced to decapitation. The execution takes place in summer, suddenly it snows heavily, and the county chief is extremely frightened. Dou E's father, Imperial Commissioner Dou Tianzhang, comes to Jiangnan for investigation and has saved Changzong on his way; he meets the county people who cry out injustice for Dou E, so he arrests Zhang Luer and conducts a trial. Changzong returns home with the title of top scholar in the imperial examination. The whole family is happily reunited.

主演

Cast

竇娥：李文穎
蔡母：張靜
禁婆：王珏

Dou E: Li Wenying
Mother Cai: Zhang Jing
Warden: Wang Jue

司鼓：趙琪
操琴：馮振宇

Drum: Zhao Qi
Jinghu: Feng Zhenyu

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

《烏盆記》 *Vengeance in a Black Pot*

取材自《三俠五義》第五回，又名《奇冤報》。既是傳奇公案，又是醒世寓言。于魁智飾演劉世昌行腔瀟灑酣暢，一曲【二黃原板】「老丈不必膽怕驚」，聽者無不同歎命運世事唏噓，繞樑感人。

宋代南陽綢緞客商劉世昌，攜財歸家途經定遠縣，遇大雨在窯戶趙大家借宿。趙謀財害命，毒死劉世昌，將劉屍體焚化後燒成烏盆一隻，以圖滅跡。三年後有老人張別古向趙大討債，趙將烏盆給張抵債。劉世昌鬼魂向張哭訴沉冤後，張攜烏盆到定遠縣令包拯台前告狀，包拯問明冤情，遂緝捕找趙大歸案，劉世昌奇冤得以昭雪。

The plot is originated from Chapter 5 of Qing novel *Three Knights-errant and Five Rats*, a.k.a. *Vengeance of an Injustice*. It is a legendary court case and is also a fable with teachings. Yu Kuizhi plays the role of Liu Shichang whose arias are of flowing charms. The song in "erhuang yuanban" - "Old Man Needs Not Be Afraid" moves the audience so much that all would sigh at destiny.

Liu Shichang, silks and satins trader of Nanyang during the Song dynasty, passes by Dingyuan County on his way home with the proceeds from his business. The rains are heavy so he seeks refuge at the home of a potter, Zhao Da. Zhao plans to kill him for his money. He poisons Liu Shichang and burns his body to ashes. He makes a black pot with the ashes so as to remove evidence of the murder. Three years later, an elderly man, Zhang Biegu, tries to recover some debts from Zhao Da; instead of repaying with money, Zhao gives Zhang the black pot. Liu Shichang weeps to Zhang and tells his grievance. Zhang brings the black pot to Dingyuan County and lodges a case with Magistrate Bao Zheng. Bao hears the case, and arrests Zhao Da. Justice is upheld for Liu Shichang.

主演

Cast

劉世昌：于魁智
包拯：王越
張別古：陳國森
劉升：劉搏
鍾馗：劉魁魁
趙大：王珏
趙妻：金建萍

Liu Shichang: Yu Kuizhi
Bao Zheng: Wang Yue
Zhang Biegu: Chen Guosen
Liu Sheng: Liu Bo
Zhong Kui: Liu Kuikui
Zhao Da: Wang Jue
Wife of Zhao Da: Jin Jianping

司鼓：蘇廣忠
操琴：魏巍

Drum: Su Guangzhong
Jinghu: Wei Wei

主要演員 Performers



于魁智 Yu Kuizhi

國家一級演員，現任中國國家京劇院副院長、藝術指導，中國戲劇家協會副主席，有「中國第一老生」美譽。師承黃雲鵬、楊元詠、葉蓬、李世霖、王世續、何金海、孔雁、劉福生、李鳴盛、茹元俊、祝元昆等前輩藝術家。二〇〇一年至一〇年，任中國國家京劇院一團團長。一九八九年獲第七屆中國戲劇梅花獎、九三年獲梅蘭芳金獎、二〇一〇年獲文華表演獎。

National Class One Performer. Yu Kuizhi is currently the Vice President and Artistic Adviser of the China National Peking Opera Company, and the Vice Chairman of the Chinese Dramatists' Association. He is honoured as the "Number One Old Male Role Performer in China". A protégé of predecessor artists include Huang Yunpeng, Yang Yuanyong, Ye Peng, Li Shilin, Wang Shixu, He Jinhai, Kong Yan, Liu Fusheng, Li Mingsheng, Yu Yuanjun, Zhu Yuankun, etc. Between 2001 and 2010, he served as the Director of the First Troupe of the China National Peking Opera Company. Won the 7th Plum Blossom Award for Chinese Theatre (1989), the Mei Lanfang Gold Award (1993) and the Wenhua Performance Award (2010).



李勝素 Li Shengsu

國家一級演員，現任中國國家京劇院一團團長，一九九五榮獲第十三屆中國戲劇梅花獎。曾任山西省京劇院梅蘭芳青年京劇團團長。李勝素嗓音清亮甜美，文武兼備，堪稱當今梅派藝術最具光彩的代表人物。

National Class One Performer and currently the Director of the First Troupe of the China National Peking Opera Company, Li Shengsu won the 13th Plum Blossom Award for Chinese Theatre (1995). She was the Director of the Mei Lanfang Youth Peking Opera Troupe of the Peking Opera Theatre of Shanxi. Her voice is clear and sweet and she is good with both civil and military roles, rendering her the most brilliant character of the Mei stylistic school of contemporary times.



楊赤 (特邀) Yang Chi (Guest)

國家一級演員，工花臉，現任大連京劇院院長。一九八二年拜著名京劇藝術大師袁世海為師。其嗓音宏量渾厚，工架優美，文武兼備。一九九一年獲第八屆中國戲劇梅花獎、九四年獲梅蘭芳金獎、二〇〇〇年獲文化部第九屆文華表演獎、〇二年獲第十二屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎。

National Class One Performer, specialises in *hualian* (painted face) roles. Yang Chi is currently the Director of the Dalian Peking Opera Theatre. In 1982, he became a protégé of famous Peking Opera artist Yuan Shihai. His full and rigorous voice and adept acting skills render him suitable for both civil and military roles. A winner of the 8th Plum Blossom Award for Chinese Theatre (1991); the Mei Lanfang Gold Award (1994); the 9th Wenhua Performance Award of the Ministry of Culture (2000); the Lead Actor Award at the 12th Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art (2002).



江其虎 (特邀) Jiang Qihu (Guest)

國家一級演員，工小生，現任中國國家京劇院二團常務副團長。拜著名京劇表演藝術家葉少蘭為師，宗葉派。先後拜師江世玉、畢高修、李德彬、李金鴻、曲詠續、肖潤德、夏永泉等。江其虎嗓音圓潤自然，工架穩練，文武兼備。代表劇目有《群英會》、《呂布與貂蟬》、《八大錘》、《打侄上墳》、《張協狀元》等。

National Class One Performer, specialises in *xiaosheng* (young male) roles. Jiang Qihu is currently the Executive Vice Director of the Second Troupe of the China National Peking Opera Company. He is a protégé of the famous Peking Opera artist Ye Shaolan, and follows the Ye stylistic school. He is also a protégé of Jiang Shiyu, Bi Gaoxiu, Li Debin, Li Jinhong, Qu Yongxu, Xiao Runde, Xia Rongquan, etc. Jiang Qihu's voice is naturally mellow and full, with adept performance skills he is good with both civil and military roles. His representing repertoires include *Congregation of the Heroes*, *Lu Bu and Diaochan*, *The Eight Mallets*, *Chastising the Nephew* and *Visiting the Grave*, *The Number One Scholar Zhang Xie*, etc.



張靜 Zhang Jing

國家一級演員，工老旦。師從著名京劇表演藝術家、教育家王玉敏及孔燕，又得名家王晶華、李鳴岩、張嵐等親授。其嗓音甜美，聲音高亢，曾獲第五屆中國藝術節優秀表演獎及文化部戲劇展演優秀表演獎。

National Class One Performer, specialises in *laodan* (old female) roles. Zhang Jing has learnt from famous Peking Opera artists and educationalists Wang Yumin and Kong Yan, and was taught personally by famous artists Wang Jinghua, Li Mingyan, Zhang Lan, etc. Her sweet and loud voice has won her the Outstanding Award in the 5th Chinese Arts Festival and the Excellent Performance Award of the Ministry of Culture's Drama Showcase.



王越 (特邀) Wang Yue (Guest)

國家一級演員，拜李長春為師，代表劇目有《鎖五龍》、《赤桑鎮》、《劉美案》、《銚期》、《大、探、二》、《李逵探母》等。二〇〇九年獲第十二屆山西省杏花獎表演獎、一二年獲全國京劇優秀青年演員折子戲展演一等獎。

National Class One Performer and a protégé of Li Changchun. Wang Yue's representative repertoires include *Subduing the Five Powers*, *Chisang Town*, *Executing Chen Shimei*, *Yao Qi*, *Trilogy of the Dragon and Phoenix Pavilion*, *Li Kui Visits his Mother*, etc. A winner of the Performance Award in the 12th Shanxi Apricot Blossoms Award (2009) and the Class One Performance Award (Excerpt) in the All China Accreditation Showcase of Outstanding Young Performers in Peking Opera (2012).



陳國森 Chen Guosen

國家一級演員，工丑行，師承汪榮漢、鈕驃、寇春華等。曾主演《小上墳》、《小放牛》、《女起解》、《春草闖堂》、《秋江》、《打漁殺家》、《連升店》等劇目。

National Class One Performer, specialises in *chou* (comic) roles and has been taught by Wang Ronghan, Niu Biao, Kou Chunhua, etc. He has played main roles in such repertoires as *Visiting the Graves*, *The Young Cowherd*, *Su San Qi Jie*, *Chuncao Bargaining into the Courtroom*, *Autumn River*, *The Fisherman*, *Liansheng Guesthouse*, etc.



劉魁魁 Liu Kuikui

國家一級演員，畢業於瀋陽藝術學校，先後向常鳴貴、趙世璞、景長生、汪慶元、朱德明等學習銅錘、架子花臉，二〇一二年拜著名袁派花臉傳人楊赤為師。〇五年獲全國京劇青年京劇演員電視大賽中淨行金獎。

National Class One Performer who graduated from the Shenyang Academy of Arts, Liu has learnt the performing skills of painted face roles of *tongchui* and *jiazi* from Chang Minggui, Zhao Shipu, Jing Changsheng, Wang Qingyuan, Zhu Deming, etc. In 2012, Liu became a protégé of Yang Chi, who is the famous heir of Yuan stylistic school of *hualian* roles. Won the Gold Award (Painted Face) in the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers in 2005.



馬翔飛 Ma Xiangfei

國家一級演員，工老生。二〇一〇年拜著名教育家葉蓬為師。曾演出《智取威虎山》、《四郎探母》、《黃金台》、《擊鼓罵曹》、《游龍戲鳳》、《失空斬》等劇目。〇〇年於全國京劇優秀青年演員展演中獲獎。

National Class One Performer specialising in *laosheng* roles, Ma Xiangfei became a protégé of famous educationalist Ye Peng in 2010. He has performed in such repertoires as *Taking Tiger Mountain by Stratagem*, *The Fourth Son*, *The Golden Terrace*, *Castigating Cao Cao in the World of the Living and the Dead*, *The Wandering Dragon Toys with the Phoenix*, *A Trilogy of The Three Kingdoms - A Northern Expedition by Zhu Geliang*, etc. and won an award in the All China Accreditation Showcase of Outstanding Young Performers in Peking Opera in 2000.



李文穎 Li Wenying

優秀青年演員，畢業於中國戲曲學院，工程派青衣。師承張曼玲、陳琪、李文敏、鍾榮、張火丁、王曉燕、張莉莉等，學習演出《春閨夢》、《荒山淚》、《鎖麟囊》、《賀後罵殿》、《六月雪》等劇目。

Outstanding young performer who graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts and specialises in *qingyi* (virtuous female) roles of the Cheng stylistic school, Li Wenying has been taught by Zhang Manling, Chen Qi, Li Wenmin, Zhong Rong, Zhang Huoding, Wang Xiaoyan, Zhang Lili, etc. to learn such repertoires as *A Spring Dream in the Boudoir*, *Tears of Barren Hill*, *The Unicorn Pouch*, *Castigation from a Former Empress*, *Snow in Summer*, etc.



宋奕萱 Song Yixuan

國家二級演員，師承徐若英、張逸娟、陳國為、宋丹菊、譙翠榮等，扮相俏麗、嗓音清脆甜美，是一位全面的優秀青年花旦演員。

National Class Two Performer who has been taught by Xu Ruoying, Zhang Yijuan, Chen Guowei, Song Danju, Qiao Cuirong, etc., Song Yixuan's pretty appearance and a clear, sweet voice made her an all-rounded excellent young performer in young female roles.



朱虹 Zhu Hong

優秀青年演員，工梅派青衣、花衫。畢業於中國戲曲學院，師承李玉堂、張晶、王志怡、馬小曼、李維康、劉秀榮、陳淑芳、王曉燕、馬帥、馮海榮等，學習演出《宇宙鋒》、《武家坡》、《西施》、《捧印》等劇目。

Outstanding young performer specialising in *qingyi* and *huashan* (flower-robed female) roles of the Mei stylistic school, Zhu Hong graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts, and has been taught by Li Yutang, Zhang Zheng, Wang Zhiyi, Ma Xiaoman, Li Weikang, Liu Xiurong, Chen Shufang, Wang Xiaoyan, Ma Shuai, Ma Hairong, etc. to learn such repertoires as *The Cosmo Sword*, *Xue Pinggui Testing His Wife*, *Xishi*, *Mu Guiying Takes Up the General's Seal*, etc.



劉夢姣 Liu Mengjiao

優秀青年演員，工張派青衣，畢業於上海戲劇學院，師承張萍、秦岩、陳曉燕、趙群、周百穗等，學習《秦香蓮》、《春秋亭》、《望江亭》、《紅鬃烈馬》等劇目。二〇一〇年獲首屆戲曲學院電視大賽銅獎。

Outstanding young performer specialising in *qingyi* roles of the Zhang stylistic school, Liu Mengjiao graduated from the Shanghai Theatre Academy and has been taught by Zhang Ping, Qin Yan, Chen Xiaoyan, Zhao Qun, Zhou Baisui, etc. to learn such repertoires as *Qin Xianglian*, *Pavilion of Spring and Autumn*, *Riverside Pavilion*, *Red-maned Steed*, etc. Won in 2010 the Bronze Award of the 1st Drama Academy Television Competition.



呂耀瑤 Lu Yaoyao

工程派青衣，畢業於中國戲曲學院，師承陳琪、張曼玲等。曾演出劇目包括《紅鬃烈馬》、《玉堂春》、《汾河灣》、《鎖麟囊》等。

Specialises in *qingyi* roles of the Cheng stylistic school. Graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts. Lu Yaoyao has been taught by Chen Qi and Zhang Manling, etc. The repertoires in which she performed include *The Red-Maned Steed*, *The Incarceration of Su San*, *Fen River Bay*, *The Unicorn Pouch*, etc.

中國國家京劇院一團赴港演出人員 First Troupe of the China National Peking Opera Company - Production Team

領隊：于魁智
團長：李勝素
秘書長、舞台監督：脫志國
導演：孫桂元
團務秘書：宋洋

Team-leader: Yu Kuizhi
Company Director: Li Shengsu
Secretary General, Stage Manager: Tuo Zhiguo
Director: Sun Guiyuan
Company Secretary: Song Yang

演員
馬翔飛、陳國森、劉魁魁、王寶利、徐騰、王好強、胡濱、王珏、武智、劉搏、徐明遠、薑建光、危佳慶、馬有權、楊歡、馬燕超、楊東超、郭曉磊、石善棟、陳旭之、劉壘、張志芳、張加楊、陳仲健、沈京麟、譚韻揚、張靜、金建萍、高珊、宋奕萱、潘月嬌、黃樺、張藝、呂耀瑤、侯珊珊、朱虹、李文穎、劉夢姣、戴忠宇

Cast:
Ma Xiangfei, Chen Guosen, Liu Kuikui, Wang Baoli, Xu Teng, Wang Haoqiang, Hu Bin, Wang Jue, Wu Zhi, Liu Bo, Xu Mingyuan, Jiang Jianguang, Wei Jiaqing, Ma Youquan, Yang Huan, Ma Yanchao, Yang Dongchao, Quo Xiaolei, Shi Shandong, Chen Xuzhi, Liu Lei, Zhang Zhifang, Zhang Jiayang, Chen Zhongjian, Chen Jianglin, Tan Yunyang, Zhang Jing, Jin Jianping, Gao Shan, Song Yixuan, Pan Yuejiao, Huang Hua, Zhang Yi, Lu Yaoyao, Hou Shanshan, Zhu Hong, Li Wenying, Liu Mengjiao, Da Zhongyu

演奏員
蘇廣忠、趙琪、王鷺雨、葉光、魏巍、馮震宇、裴捷、于士才、崔玉坤、劉麗娜、高俠、李果、馬文、朱江、王力川、赫岩岩、張帝、趙小萍、葉鐵森

Musicians:
Su Guangzhong, Zhao Qi, Wang Luyu, Ye Guang, Wei Wei, Feng Zhenyu, Pei Jie, Yu Shicai, Cui Yukun, Liu Lina, Gao Xia, Li Guo, Ma Wen, Zhu Jiang, Wang Lichuan, He Yanyan, Zhang Di, Zhao Xiaoping, Ye Tiesen

特邀人員
楊赤、王越、江其虎、劉德鵬、黃曉輝

Guests:
Yang Chi, Wang Yue, Jiang Qihu, Liu Depeng, Huang Xiaohui

舞美隊
蔣連起、付天威、范曉亮、馬志斌、秦鷹、李竟成、潘金寶、王國軍、魏楠、倪可、張策

Stage Art Team:
Jiang Lianqi, Fu Tianwei, Fan Xiaoliang, Ma Zhibin, Qin Ying, Li Jingcheng, Pan Jinbao, Wang Guojun, Wei Nan, Ni Ke, Zhang Ce

統籌策劃：香港文藝演出有限公司

Co-ordinator & Planning: Hong Kong Arts Performance Co. Ltd.

場刊資料及字幕翻譯：語文翻譯服務

House Programme Information and Surtitles Translation: Multilingual Translation Services

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.